



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เวียดนาม	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๙ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	จังหวัดชายแดนของเวียดนามและลาวได้เพิ่มความเข้มงวดในการควบคุมการอพยพ		



ณ จังหวัดกวาง จี (Quang Tri) (สำนักข่าวเวียดนาม) เจ้าหน้าที่ของจังหวัดกวาง จี ของเวียดนามและแขวงสะหวันนะเขตและแขวงสาละวันของลาว ได้บรรลุข้อตกลงถึงมาตรการจัดการกับการอพยพย้ายถิ่นและการแต่งงานโดยไม่มีหลักฐานการจดทะเบียนสมรสของกลุ่มผู้ที่อาศัยอยู่ตามเขตชายแดนเวียดนามและลาว

ผู้แทนจากสามจังหวัดชายแดนได้ประชุมที่เมืองดองฮาของจังหวัดกวาง จี ในวันที่ ๑๙ ธันวาคม ๒๕๖๒ เพื่อทบทวนการนำข้อตกลงไปปฏิบัติเพื่อจัดการกับปัญหาการอพยพเคลื่อนย้ายอย่างเสรีและการแต่งงานโดยไม่มีหลักฐานการจดทะเบียนสมรส

หนึ่งในมาตรการนั้นคือการส่งเสริมการณรงค์ให้ความรู้ เพื่อสร้างความตระหนักแก่ผู้อยู่อาศัย เพื่อให้ปฏิบัติตามข้อตกลงเวียดนาม-ลาว ว่าด้วยกฎระเบียบในการจัดการพื้นที่เขตชายแดนและประตูผ่านเขตชายแดนซึ่งลงนามแล้วในปี ๒๕๕๙ ส่วนมาตรการบังคับใช้อื่น ๆ จะให้ความร่วมมือกับผู้อาวุโสในหมู่บ้านในการเผยแพร่ข่าวสารให้แก่ละคร้วเรือน

ทั้งนี้ การบังคับใช้รวมทั้งเจ้าหน้าที่ในท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องทั้งสามจังหวัดจะเพิ่มความเข้มงวดในการควบคุมการผ่านเข้า-ออก ของพลเมืองในบริเวณเขตชายแดน และขยายการใช้รูปแบบความสัมพันธ์แบบแฝดระหว่างหมู่บ้านต่าง ๆ บริเวณเขตชายแดน โดยเจ้าหน้าที่ในท้องถิ่นต่าง ๆ จะช่วยอำนวยความสะดวกในการแลกเปลี่ยนทางการค้าและการลงทุนในบริเวณเขตชายแดน เช่น ปรับปรุงสภาพความเป็นอยู่ของคนในท้องถิ่น

ในตอนกลางของจังหวัดกวัง จิ มีเขตพรมแดนร่วมกันกับแขวงสุวรรณเขตและแขวงสาละวันของลาว ในระยะทางมากกว่า ๑๗๙ กิโลเมตร จากสถิติในปี ๒๕๕๖ แสดงให้เห็นว่ามีชาวลาว จำนวน ๘๕๕ ราย และชาวเวียดนาม จำนวน ๔๙๓ ราย ได้อพยพข้ามเขตพรมแดนหรือได้มีคู่ครองที่แต่งงานโดยไม่มีเอกสารการจดทะเบียนสมรส

จนกระทั่งบัดนี้ จังหวัดกวัง จิ ได้มีการรับสมัครเพื่อรับสถานะเป็นพลเมืองเวียดนามจากผู้อพยพชาวลาว จำนวน ๗๕๖ ราย ซึ่งในจำนวนนี้มี ๗๓๔ ราย ได้รับสิทธิสถานะความเป็นพลเมืองเรียบร้อยแล้ว

ที่มาของข่าว :	https://en.vietnamplus.vn/border-provinces-of-vietnam-laos-tighten-control-of-migration/165781.vnp
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๙ ธันวาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวกับกฎหมายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้
๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์กฎหมายระหว่างประเทศ และคำศัพท์เฉพาะด้านความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์ของกฎหมายเกี่ยวกับชายแดนและเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเทศเวียดนามเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเคราะห์สัมพันธชาวนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๓ ๙/๖๓
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Border provinces of Vietnam, Laos tighten control of migration

Quang Tri (VNA) – Officials of Quang Tri province and two Lao provinces of Savannakhet and Salavan have reached agreement on measures to curb spontaneous migration and undocumented marriages among residents living along the Vietnam-Laos border.

Delegates of the three border provinces met in Quang Tri's Dong Ha city on December 19 to review the implementation of an agreement on handling the problems of free migration and undocumented marriages.

One of the measures is to promote educational campaigns to raise residents' awareness about and compliance with the Vietnam-Laos agreement on land border and border gate management regulations, which was signed in 2016. Relevant forces will coordinate with village elders to disseminate information to each household.

Relevant forces and local authorities of the three provinces will tighten the control of entry and exit by citizens in border areas, and expand the model of twinning relations between villages across the border. Local authorities will also facilitate trade exchange and investment in border areas, thus improving the living conditions of local people.

The central province of Quang Tri shares more than 179km of border with Laos' Savannakhet and Salavan. Statistics since 2013 showed 855 Lao and 493 Vietnamese migrated across the border or became partners in undocumented marriages.

So far Quang Tri has completed applications for Vietnamese citizenship for 756 Lao migrants, and the 734 of them have been granted citizenship./.